

Algunos principios de sintaxis

1. En la oración del hebreo bíblico, el **verbo** se coloca regularmente primero en la oración.

מָכַר הָאִישׁ סוּס *el hombre vendió un caballo*

Observemos que tenemos este orden en la oración hebrea: 1) el verbo מָכַר; 2) el sujeto הָאִישׁ; y 3) el predicado סוּס. Este es el orden habitual en la oración hebrea. Cuando vamos a traducir al español con nuestro sentido idiomático, lo hacemos siguiendo el orden de nuestra sintaxis española: 1) el sujeto *el hombre*; 2) el verbo *vendió*, y 3) el predicado *un caballo*.

Como sabemos que el verbo es mayormente la primera palabra en la oración hebrea, ahora veremos dos excepciones. La primera excepción es cuando le precede el adverbio negativo לֹא (no). La segunda excepción es cuando les preceden los pronombres interrogativos מִי (quién) o מָה (qué).

לֹא מָכַר הָאִישׁ סוּס *el hombre no vendió un caballo*

מִי מָכַר סוּס *¿quién vendió un caballo?*

2. Si se quiere hacer un énfasis específico, cualquier palabra puede colocarse primero

לִי מָכַר הָאִישׁ סוּס *el hombre me vendió un caballo*

3. Luego del verbo le sigue el sujeto.

אָמַר אֱלֹהִים *Dios dijo*

Fíjese que no se tradujo *dijo Dios* porque ese no es el orden de nuestra sintaxis Española.

4. Le siguen al sujeto las palabras que van en el predicado. En el siguiente ejemplo veremos un adjetivo atributivo que le sigue al sustantivo. Ambos tienen el artículo

הַסּוּס הַטּוֹב *el caballo Bueno*

5. Cuando tenemos un pronombre demostrativo atributivo, este va después del sustantivo y ambos llevan artículos.

הַקּוֹל הַזֶּה *esta voz.*

Cuando tenemos un pronombre demostrativo predicado, este va primero en la oración y no lleva artículo.

זֶה הָאִישׁ הַטּוֹב *este (es) el hombre bueno*

Observemos que en la oración hebrea no hay un verbo. Este es un ejemplo de una oración predicado porque solamente están yuxtapuesto (uno al lado del otro) el sujeto y el predicado sin el verbo. El verbo es lo que une el sujeto y el predicado. Cuando hacemos la traducción con nuestro sentido idiomático, le suplimos el verbo en tiempo presente para que tenga sentido en nuestro idioma. De lo contrario, haríamos una traducción al estilo Tarzán “este el hombre Bueno”.

6. El objeto directo del verbo viene después. **אֵל** se coloca luego del verbo y cuando el sujeto del predicado tiene artículo. Esta partícula indica quien recibe directamente la acción del verbo.

מָכַר הָאִישׁ אֵת הַסּוּס *el hombre vendió el caballo*

7. En resumen, este es el orden habitual de la oración hebrea: verbo, sujeto, objeto (lo señala la partícula **אֵת**) y objeto indirecto (con la preposición **לְ**), los últimos dos objetos son parte del predicado.

מָכַר הָאִישׁ הַגָּדוֹל הַזֶּה אֵת הַסּוֹסָה הַטּוֹבָה הַהִיא לַפֶּהֱן הַקָּדוֹשׁ *este gran hombre vendió aquella Buena yegua al santo sacerdote*

Observemos lo siguiente:

1. No se traduce literalmente todos los artículos. El artículo da una especificación al sustantivo, sea un pronombre o un adjetivo.

2. El pronombre demostrativo atributivo está escrito después del adjetivo y del sustantivo.

La partícula **אֵת** indica quién recibió la acción directa del verbo. El verbo es *vendió* y la yegua recibió la acción directa del verbo porque esta fue vendida.